

**Фразеологизмы с компонентом "вода" в русском и китайском языках:
сопоставительный анализ**

Научный руководитель – Столетова Екатерина Константиновна

Янь Жуйтин

Студент (магистр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: 15754309815@163.com

Сопоставление концептов в различных культурах представляет чрезвычайный интерес для исследователя языка, поскольку выявляет специфику каждой из них. Фразеологизмы же, как отмечает Е.К. Столетова, «являются репрезентацией культурного кода, определенным образом «транслируют» культуру» [Столетова 2018, с. 258].

Вода является источником жизни, могущественной стихией. Концепт «вода» имеет глубокое философское значение в восточной и западной культурах.

Нами был проведен сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов с компонентом «вода», в результате которого были выявлены некоторые смыслы, связанные с концептом *вода* и являющиеся общими для русской и китайской лингвокультур. Например, и китайцы, и русские рассматривают воду как опасную стихию, источник мучения. Это связано с тем, что с древнейших времён у людей существовало неоднозначное представление о воде: с одной стороны, она обладает оздоравливающей силой, а с другой - представляет собой "чужое", неизвестное и оттого опасное пространство. Водное пространство осмыслялось как граница между "этим" и "тем светом", как путь в загробный мир и среда обитания нечистой силы. Поэтому в сознании людей формировался негативный образ воды. В силу этого в русском языке существуют такие выражения, как: *Где вода, там и беда; Чёрт огня боится, а в воде веселится*. В китайском языке выражения с таким значением тоже частотны, например [U+FF1A] [U+6C34] [U+706B] [U+4E0D] [U+8F9E] : [U+FF08] *не избежать огня и воды: испытывать трудности;*) [U+8D74] [U+6C64] [U+8E48] [U+706B] (*плыть через кипяток, ступать по огню: идти на любые жертвы*). В русском языке вода также символизирует трудности, мучение (*пройти огонь и воду, со дна моря достать, подводные камни*).

Мы также выделили смыслы, характерные только для китайской лингвокультуры. Для китайцев вода — воплощение естественности и чистоты, поэтому они сравнивают воду с положительными качествами человека. Например в китайском языке имеется фразеологизм [U+667A] [U+8005] [U+4E50] [U+6C34] , [U+4EC1] [U+8005] [U+4E50] [U+5C71] (*мудрый любит воду, гуманный любит горы*), который мы находим в главной конфуцианской книге «Лунь Юй». По мнению Конфуция, «радость мудрецов подвижна, как вода, а радость добрых людей спокойна и стабильна, как горы».

Кроме того, концепт вода в китайской лингвокультуре еще символизирует женское начало: люди сравнивают физические свойства воды с характером женщины. Например, фразеологизм [U+4E91] [U+5FC3] [U+6C34] [U+6027] (*сердце облака и характер воды* [U+FF09]) употребляют для описания легкомысленных, непостоянных в любви женщин. Проведя сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов, мы заметили, что имеются смыслы, связанные с понятием «вода», общие для в русской и китайской лингвокультур, а также смыслы, которые присутствуют только в китайской культуре.

Источники и литература

- 1) Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка /А.В. Кунин.—М., 1986. - 336 с.
- 2) Столетова Е.К. Осмысление близости значимого события в русской национальной картине мира: фразеологизм быть на пороге (значение, особенности употребления, сопоставление с единицами английского и французского языков // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIX Кирилло-Мефодиевские чтения. М., 2018. С.257-261.
- 3) <https://bkrs.info/>(Большой Китайско-Русский словарь)